

**PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ : [AQUI](#)**

(POUR ECOUTER LA CHANSON CLIQUEZ ICI ↑

- |                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1- Dins la sason dau printemps<br/>Nòstre Lemosin s'esgaia.<br/>Dins la sason dau printemps<br/>Los rissonhòls lei chanten.</p>                | <p>1 - Dans la saison du printemps<br/>Notre limousin s'égaie,<br/>Dans la saison du printemps<br/>Les rossignols y chantent.</p>                 |
| <p>2 2 - Dins la sason dau solelh,<br/>Quand lod blats fan lo còl d'aucha<br/>Dins la sason dau solehl<br/>Nos ne som pas de leser.</p>           | <p>2 - Dans la saison du soleil,<br/>Quand les blés font le cou d'oie,<br/>Dans la saison du soleil,<br/>Nous n'avons pas de loisirs.</p>         |
| <p>3 3 - Quand nòstres graniers son plens<br/>Nos pòdem far gerba bauda.<br/>Quand nòstres graniers son plens<br/>Nos prenem nòstres plasers.</p> | <p>3 - Quand nos greniers sont pleins,<br/>Nous pouvons faire gerbe baude,<br/>Quand nos greniers sont pleins<br/>Nous prenons notre plaisir.</p> |
| <p>4 4 - Quand quò fai farim-farau<br/>E que bufa Joan d'Auvernha,<br/>Quand quò fai farim-farau<br/>Nos damorem a l'ostau.</p>                   | <p>4 - Quand il fait très froid<br/>Et que souffle le vent d'auvergne,<br/>Quand il fait très froid,<br/>Nous restons à la maison.</p>            |
| <p>5 5 - Qu'aniriam-nos quere alhors ?<br/>Nòstra terra es generosa.<br/>Qu'aniriam-nos quere alhors ?<br/>Quò ne siria pas melhor.</p>           | <p>5 - Qu'irions-nous chercher ailleurs,<br/>Notre terre est généreuse,<br/>Qu'irions-nous chercher ailleurs,<br/>Ce ne serait pas meilleur.</p>  |
| <p>6 6- N'am dau vin dau citre dolç,<br/>Dau pan tendre sur la plancha<br/>N'am dau vin dau citre dolç<br/>Dau lard dins los saladors.</p>        | <p>6 - Nous avons du vin, du cidre doux,<br/>Du pain tendre sur la planche,<br/>Nous avons du vin, du cidre doux,<br/>Du lard dans le saloir.</p> |
| <p>7 7 - Chaz nos tot es saboros,<br/>La chastanha mai la raba.<br/>Chaz nos tot es saboros,<br/>Lo miau mai los galetons.</p>                    | <p>7 - Chez nous, tout est savoureux,<br/>La châtaigne même la rave,<br/>Chez nous, tout est savoureux<br/>Le miel même les galetons.</p>         |
| <p>8 8- Chaz nos tot es vigoros,<br/>Nos som de raça santosa.<br/>Chaz nos tot es vigoros,<br/>Las dròlas mai los garçons.</p>                    | <p>8 - Chez nous, tout est vigoureux,<br/>Nous sommes de race robuste,<br/>Chez nous, tout est vigoureux,<br/>Les filles même les garçons.</p>    |

9 - Chaz nos om auva totjorn  
Per l'onor de la patria,  
Chaz nos om auva totjorn  
La lenga daus trobadors.

1 10 - Laissam far los mespresos,  
Aimam nòstra vielha terra,  
Laissam far los mespresos,  
Lemosins restam chas nos.

Recorson  
Trobatz-me 'n autre pais  
ent'abonde com' aici  
Lo ben de Díu, lo ben de Díu.  
Lo pus beu pais dau monde,  
Qu'es ben nòstre Lemosin. (bis)

9 - Chez nous, on entend toujours,  
Pour l'honneur de la patrie,  
Chez nous, on entend toujours,  
La langue des troubadours.

10 - Laissons faire les méprisants,  
Aimons notre vieille terre,  
Laissons faire les méprisants,  
Limousins, restons chez nous.

Refrain  
Trouvez-moi un autre pays  
Où abondent comme ici  
Les biens de la terre (bis)  
Le plus beau pays du monde  
C'est bien notre limousin. (bis)

Musico de  
ANDRÉ LE GENTILE.

Allegro

Dins lo sa-sou dau prin.  
tem No-tre Le-mou-zi s'e-ga-io Dins lo  
sa-sou dau prin-tem Lous-rous-si-gnos li chan-  
ten. Trou-bas me n'au-tre pa-ïs Entè a-  
boun-de coumo ei-ci Lou-be-de Di-lou  
bé-de Di, Lou-pus-beu-pa-ïs dau moun-de Qu'ei be  
no-tre Le-mou-zi Lou-pus-beu-pa-ïs dau  
moun-de Qu'ei be no-tre Le-mou-zi.

**Chanté par Anne-marie Viollaud et Bernard Enixon**

***Transcription et traduction: Roger Pagnoux, Valentin Degorce***

Jean REBIER (1879-1966)

Originaire du Mas de l'Aurence dans la banlieue de Limoges, Jean Rebier a été imprégné dès son jeune âge par la langue et la culture limousines. Délicat poète lyrique, son oeuvre restera l'ardent reflet de son attachement profond au terroir limousin. Majoral du félibrige, il publie de nombreux recueils de poèmes et crée de nombreuses revues. Publié en 1935 par les Editions Limousines de J. Lagueny, « Per Divertir le Gent » est un recueil où éclatent sa belle sensibilité et sa parfaite maîtrise de la langue limousine. Grâce aux mélodies traditionnelles d'André Le Gentille, les poèmes deviennent des chansons « dont la musique a l'air d'être en patois ».

Par l'édition de ce disque se réalise le voeu si bien exprimé par Jean Rebier : « N'oblidem pas las chançons que sus nostra barça chantava la granda mair que nos ninava quand n'eram dins los borrassons

*Avec l'aimable autorisation de la famille. Nos remerciements en particulier au Docteur Jean Deblois Majoral du felibrige, petit fils de Jean REBIER pour son aide précieuse.*

*Avec la collaboration technique de Michel Valière, Ethnologue du Conseil Régional et de la DRAC Poitou-Charentes.*

*Avec l'aide du Conseil Général de la Charente.*

*Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs*

*Conception réalisation Jean Delage*

**version originale publiée dans LOU GALETOU**

**DE AOUT 1936 (pages suivantes)**

V'autreis counceias segur iou paï LABUSSIÈRE, lou veterinari qu'ero si brave home ?

Un po nâ troubâ soun remplaçant en touto counfianço. Qu'ei Moussur BARBOU des PLACES, 2, rue Bobillot, téléph. 43-43

O li se counef ! et si lou paï Cassou li ovio fa soignâ sas bouricas las n'aurian pas creva.

Veiqui 'lo cholour que ve. N'an déjà posa' louï 'perdessur. Mâ nouï fô ôro dô obi pû leger e que garden no bouno copo. Nan touï châ

**Paul DUMONT**  
Tailleur

13, Boulevard Victor-Hugo

LIMOGES

Musico de André LE GENTILE

# CHAZ NOUS

Parolas  
de Jean REBIE

**Allegro**

Dins lo sa - sou dau prin.

.tem No - tre Le - mou - zi s'e - ga - io Dins lo

sa - sou dau prin - tem Lous rous - si - gnos li chan.

**REFRAIN**

.ten. Trou - bas me n'au - tre pa - is Ente a -

.boun - de coumo ei - ci Lou be - de Di lou

be - de Di, Lou pus beu pa - is dau moun - de Qu'ei be

no - tre Le - mou - zi Lou pus beu pa - is dau

moun - de Qu'ei be no - tre Le - mou - zi.

II

Dins lo sasou dau soulei  
Quand lous blads fan lou cô d'aucho,  
Dins lo sasou dau soulei  
Nou ne soun pas de leseï.

REFRAIN.

III

Quand notreis graniers sount pleis  
Nous pouden fâ gerbo-baudo,  
Quand notreis graniers sount pleis  
Nous prenem notreis plaseïs.

REFRAIN.

IV

Quand co fai farin-faraù  
Et que bufo Jan l'Auvergno,  
Quand co fai farin-faraù  
Nous demouren à l'oustaù.

REFRAIN.

V

Qu'anirian-nous quere aïllours,  
Notro terro ei generoso,  
Qu'anirian-nous quere aïllours,  
Co ne sirio pas meïllour.

REFRAIN.

VI

N'an dau vi, dau citre dous,  
Dau po tendre sur lo plancho,  
N'an dau vi, dau citre dous,  
Dau lard dins lou saladoù.

REFRAIN.

## L'ARMANA DAU GALETOU

Quand nous imprimeren notre premier GALETOU, nous ne cresian gro, per moun armo ! fâ plaseï a tant de mounde. De tous lous biaïs ils nous ecriÿsen : « Faisez-nous rire. Countâs-nous de las niolas, de las zinzouenas, de las chansous ! » Et is ne trouben jamais que n'io trop de pebre ni trop de saù. Is voulen que nous fasan n'Armana per passâ las veilladas de l'hiver que ve. Mas faut que co sio n'Armana plasen, ente lous bous Lemouziïs troubaran tout ce que faut sabeï per passâ l'annado hurous et countens. Nous van entreprenèi queu trabaï. V'autreis poudeïs deipei hueï vous fâ inscrire per recebre, quant ô sirio fa queu piti libre que sirio lou trésor de lo meïjou.

BUVEZ LES NOUVEAUX  
**SODAS LAPLAGNE**

Pur sucre - Digestifs - Rafraichissants

**CHASSADOURS !** veiqui l'erberturo que se praimo, nos-vous en veïre chaz

M. GERVAIS, 16, rue du Consulat

ente vous troubarez toutes las fournitures que vous fan metier per fâ bouno chasso.

Las cartouchas GERVAIS ne raten jamais ! Essayas las, v'autreis sirez countens.

Per moun armo, toutas las liquours de lo meijou

## LAFARGE-REBOUL, 14, avenue Emile-Labussière

sount bouñas, mas l'autre jour agei l'ocasi de goûta l'apéritif ROYAL'S au cacao et a lo vanillo et crese que re de meillour  
n'avio denquero passa dins moun gourjoreu !  
Fasez coumo me, v'autreis m'en direz de las nuvellas.

### VII

Chaz nous tout ei sabourous,  
Lo chataigno mais lo rabo,  
Chaz nous tout ei sabourous,  
Lou miaù mais lous galetous.

REFRAIN.

### VIII

Chaz nous tout ei vigoureux,  
Nous soun de raço santouso,  
Chaz nous tout ei vigoureux,  
Las drollas mais lous garsous.

REFRAIN.

### IX

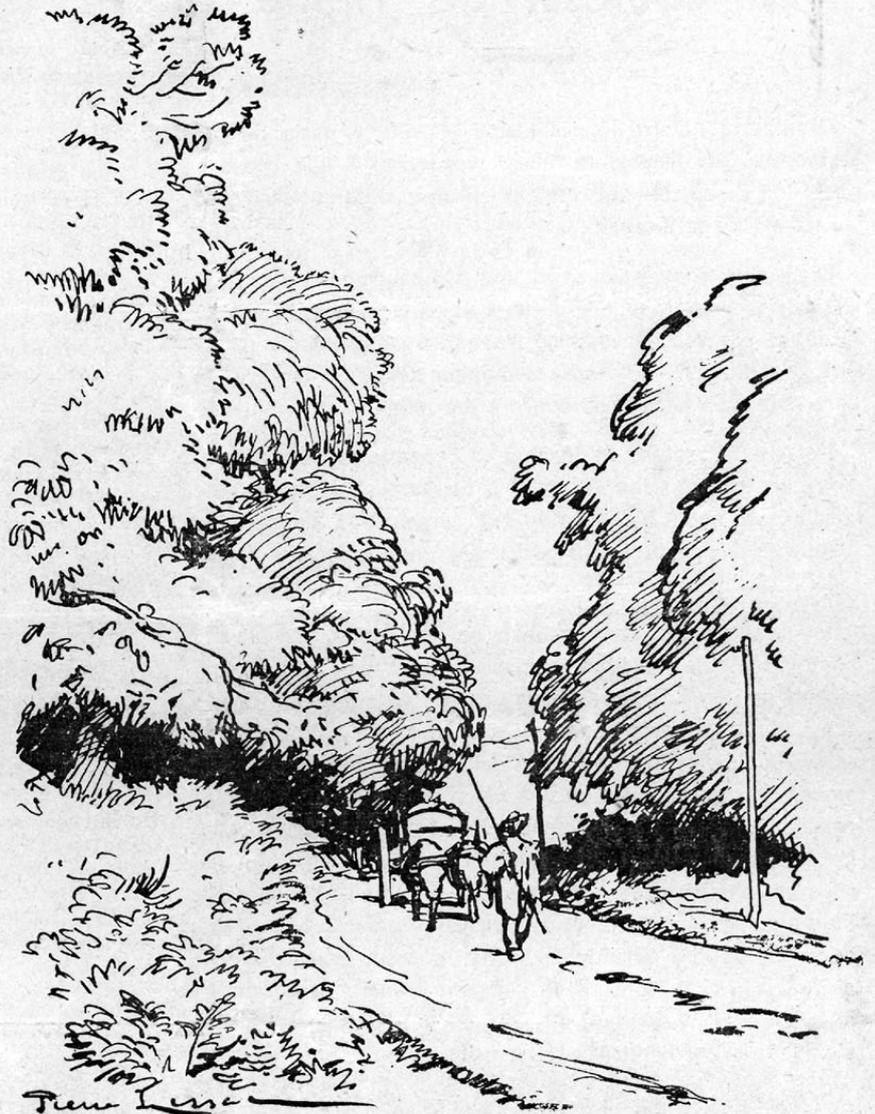
Chaz nous un auvo toujours  
Per l'honour de lo patrio,  
Chaz nous un auvo toujours  
Lo lengo daus troubadours.

REFRAIN.

### X

Laissan fâ lou mepresous,  
Aiman notro vieillo terro,  
Laissan fâ lou mepresous,  
Lemouzis, restan chaz nous.

REFRAIN.



Queu dessin ei de M. Pierre Lissac. O n'en o fa '23 plo braveis, que v'autreis trou-  
barez dins lou libre de chansous de Jean Rebier, PER DIVERTI LO GEN, en vento  
chaz Jean Laguény, boulevard Carnot.

Quand lou vi ei boun beurlâ quand n'auriâ pas se.  
Si vautreis voulez de boun vi, baillâ votro pratico à...

# René JACQUET

60, avenue Adrien-Tarrade  
LIMOGES Tél. 42.93

Soun vi, qu'ei de las chansouns en bouteillâs !